

А. Сорокина, А. Кулик

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ЯПОНСКОГО В РУССКИЙ И БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫКИ

Заимствования из японского языка проникают в русский и белорусский языки на фоне глобализации, а также роста популярности японской массовой культуры. Цель исследования – выявление основных предметных областей для заимствований из японского языка. Материалом для исследования послужили толковые словари и словари иностранных слов русского языка (С. А. Кузнецов, 1998; Т. В. Егорова, 2014; А. А. Медведева, 2009; Н. И. Епишкин, 2010), а также электронный русско-белорусский словарь skarnik.by. Методом сплошной выборки было отобрано 45 лексических единиц русского языка, что в последующем были классифицированы на 4 предметно-тематические группы, и 17 лексических единиц белорусского языка, классифицированных на 3 группы.

Результаты представлены в двух таблицах, где распределение по тематическим группам сопровождается указанием их доли среди всех отобранных заимствованных лексических единиц.

Таблица 1. Лексические заимствования из японского языка в русский

Тематическая группа	Доля
Традиционная японская культура и быт	23 (53 %)
Боевые искусства, спорт и военная тематика	12 (25 %)
Современные японские реалии и поп-культура	6 (13,5 %)
Природа	4 (8,5 %)
Всего 45 лексических единиц	

Таблица 2. Лексические заимствования из японского языка в белорусский

Тематическая группа	Доля
Традиционная японская культура и быт	9 (53 %)
Боевые искусства и спорт	4 (23,5 %)
Природа	4 (23,5 %)
Всего 17 лексических единиц	

Из представленных в таблице данных можно сделать следующий вывод: в обоих языках преобладают заимствования, связанные с традиционной японской культурой и бытом (53 % в русском, 53 % в белорусском). Это свидетельствует об интересе к историческим и культурным элементам Японии:

- Русский язык: *кимоно, сямисэн, икебана, гейша, оригами.*
- Белорусский язык: *бонза, мікада, самурай, сінтаізм.*

Данные заимствования выступают языковыми маркерами, через которые в русскоязычной и белорусскоязычной коммуникативной среде конструируется образ Японии – страны, сохраняющей уникальные традиции, эстетические каноны и духовные практики.